société suisse des auteurs
Rue Centrale 12, CP 1359, 1001 Lausanne
T +41 21 313 44 55, info@ssa.ch, www.ssa.ch

suissimage
Neuengasse 23, Postfach, 3001 Bern
mail@suissimage.ch – T +41 31 313 36 36
suissimage.ch
MWST / TVA CHE-105.996.839

Bureau romand, Rasude 2, 1006 Lausanne
lane@suissimage.ch – T +41 21 323 59 44

Vorbehalt für Urheberrechte in Verleih- oder Verkaufsverträgen für audiovisuelle Werke in der Schweiz und im Ausland

In der Schweiz ist es üblich, dass sich die Filmproduzentin gegenüber den Urheber_innen vertraglich verpflichtet, in den Verträgen mit Werknutzerinnen Vorbehalte zu Gunsten der kollektiven Wahrnehmung gewisser Urheberrechte sowie der über Verwertungsgesellschaften abzugeltenden Entschädigungen anzubringen.

Wenn eine Filmproduzentin einen Vertrag über den Vertrieb abschliesst, muss sie ihre Vertragspartnerin daran erinnern, dass für die Urheber_innen audiovisueller Werke von den Verwertungsgesellschaften, die Partnerinnen der SSA und Suissimage sind, eine Vergütung gemäss den für die jeweilige Nutzungsform geltenden tariflichen und/oder vertraglichen Bedingungen eingezogen werden kann.

Ohne eine solche Vorbehaltsklausel können die Werknutzerinnen in den betroffenen Gebieten sich auf die Garantie der Schweizer Filmproduzentin berufen und von ihr die Rückzahlung der Vergütungen verlangen, die sie an die Verwertungsgesellschaften für Urheberrechte entrichten mussten.

Die SSA und Suissimage schlagen vor, dass dieser Vorbehalt wie folgt aussehen sollte:

Auf Französisch:

« Les garanties apportées par le producteur s'entendent sous réserve des droits d'auteur et droits à rémunération gérés par les sociétés de gestion. La société mandataire s'engage à répercuter et à faire répercuter cette réserve dans tout contrat qu'elle conclut avec des tiers. »

Englisch:

"The guarantees provided by the producer are subject to authors' rights and remuneration rights managed by the collective management organisations. The commissioned company undertakes to pass on this reservation in any contract it concludes with third parties and to have it passed on."

Deutsch:

"Die von der Filmproduzentin geleisteten Garantien verstehen sich vorbehaltlich der von den Verwertungsgesellschaften verwalteten Urheberrechte und Vergütungsansprüche. Das beauftragte Unternehmen verpflichtet sich, diesen Vorbehalt in allen Verträgen, die es mit Dritten abschliesst, weiterzugeben und weitergeben zu lassen."

Italienisch:

"Le garanzie fornite dal produttore si intendono su riserva dei diritti d'autore e dei diritti di compenso gestiti dalle società di gestione collettiva. La società mandataria si impegna a riportare questa riserva in ogni contratto che conclude con terzi."

Spanisch:

"Las garantías ofrecidas por el productor están sujetas a los derechos de autor y de remuneración gestionados por las entidades de gestión colectiva. La sociedad mandataria se compromete a repercutir y hacer repercutir esta reserva en cualquier contrato que celebre con terceros."

Portugiesisch:

"As garantias fornecidas pelo produtor estão sujeitas aos direitos de autor e de remuneração geridos pelas sociedades de gestão coletiva. A sociedade agente compromete-se a refletir esta reserva em qualquer contrato que celebre com terceiros."

.